



| Guía Docente          |                                                                                                                   |         |                    |                       |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------|-----------------------|
| Datos Identificativos |                                                                                                                   |         | 2016/17            |                       |
| Asignatura (*)        | Técnicas de Tradución                                                                                             |         | Código             | 613G01018             |
| Titulación            | Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios                                                                 |         |                    |                       |
| Descritores           |                                                                                                                   |         |                    |                       |
| Ciclo                 | Período                                                                                                           | Curso   | Tipo               | Créditos              |
| Grao                  | 2º cuatrimestre                                                                                                   | Segundo | Obrigatoria        | 6                     |
| Idioma                | CastelánGalegoInglés                                                                                              |         |                    |                       |
| Modalidade docente    | Presencial                                                                                                        |         |                    |                       |
| Prerrequisitos        |                                                                                                                   |         |                    |                       |
| Departamento          | Filoloxía Española e LatinaFiloloxía InglesaGalego-Portugués, Francés e Lingüística                               |         |                    |                       |
| Coordinación          | Barros Grela, Eduardo                                                                                             |         | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es |
| Profesorado           | Barros Grela, Eduardo                                                                                             |         | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es |
|                       | Cordoba Rodriguez, Felix                                                                                          |         |                    | felix.cordoba@udc.es  |
|                       | Eirin García, Leticia                                                                                             |         |                    | leticia.eirin@udc.es  |
| Web                   | moodle.udc.es                                                                                                     |         |                    |                       |
| Descrición xeral      | Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego). |         |                    |                       |

| Competencias do título |                        |
|------------------------|------------------------|
| Código                 | Competencias do título |

| Resultados da aprendizaxe                                                                                                                     |                        |          |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|----------|----------|
| Resultados de aprendizaxe                                                                                                                     | Competencias do título |          |          |
| Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso. | A4<br>A5<br>A6<br>A12  |          |          |
| Ser capaz de situar a tradución (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.                               | A12                    | B1<br>B6 | C3       |
| Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés.                                                             | A4<br>A5<br>A6<br>A12  | B2<br>B6 |          |
| Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española                                                              | A4<br>A5<br>A6         | B5       | C1       |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos                                                                                | A1                     | B3       | C1       |
| Participar activamente na clase                                                                                                               | A4<br>A5<br>A6         | B4       | C1<br>C2 |
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifestas na nosa titulación                               |                        | B10      |          |

| Contidos |          |
|----------|----------|
| Temas    | Subtemas |



|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I. A tradución no ámbito do inglés    | <p>I.1. Introducción: Que é a linguaxe? Que é a cultura? Que é a tradución?</p> <p>I.2. Tradución como proceso, como produto e como función</p> <p>I.3. Métodos de tradución:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para o “bo” tradutor e para a “boa” tradución.</p> <p>I.3.2. Breve historia dos métodos de tradución no ámbito do inglés.</p> <p>I.4. O polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións: literatura, música, textos dos mass-media, publicidade audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Tradución e cultura: a perspectiva funcional</p> <p>I.7. Tradución e textos audiovisuais: dobraxe e subtitulación</p> <p>I.8. Tradución e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación e crítica de textos traducidos.</p> |
| II. A tradución no ámbito do galego   | <p>II.1. A tradución literaria</p> <p>II.1.1 Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>II.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>II.1.3. A autotradución literaria</p> <p>II.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>II.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>II.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>II.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>II.3. A tradución ao galego</p> <p>II.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| III. A tradución no ámbito do español | <p>III.1. A tradución especializada</p> <p>III.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>III.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>III.2. Tradución con apoio informático</p> <p>III.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>III.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>III.3. A tradución ao español</p> <p>III.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>III.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p>                                                                                                                                                                                   |

## Planificación

| Metodoloxías / probas | Competencias | Horas presenciais | Horas non presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
|-----------------------|--------------|-------------------|-------------------------------------------|--------------|
|-----------------------|--------------|-------------------|-------------------------------------------|--------------|



|                        |                  |      |    |      |
|------------------------|------------------|------|----|------|
| Actividades iniciais   | B4 C1            | 0.5  | 0  | 0.5  |
| Sesión maxistral       | A12 B5           | 20.5 | 30 | 50.5 |
| Obradoiro              | B2 B6 C3         | 19.5 | 30 | 49.5 |
| Traballos tutelados    | B1 B2 B3         | 1    | 8  | 9    |
| Presentación oral      | A12 B2 B4 B10 C2 | 0.5  | 2  | 2.5  |
| Lecturas               | B6 C1 C2         | 0    | 15 | 15   |
| Proba mixta            | A1 A4 A5 A6 A12  | 3    | 15 | 18   |
| Atención personalizada |                  | 5    | 0  | 5    |

*\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado*

| Metodoloxías         |                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías         | Descrición                                                                                                                                                                                                                       |
| Actividades iniciais | Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e a tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia.               |
| Sesión maxistral     | Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.                                                                                              |
| Obradoiro            | Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado. |
| Traballos tutelados  | Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas.                                                                                             |
| Presentación oral    | Proba oral na que o alumnado amose as súas habilidades comunicativas.                                                                                                                                                            |
| Lecturas             | Lecturas relacionadas coa tradución.                                                                                                                                                                                             |
| Proba mixta          | Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución.                                                                                                                   |

| Atención personalizada                                |                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                                          | Descrición                                                                                                                                                                         |
| Obradoiro<br>Traballos tutelados<br>Presentación oral | Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas. |

| Avaliación   |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |
|--------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Metodoloxías | Competencias | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Cualificación |
| Obradoiro    | B2 B6 C3     | <p>O 25% correspondente a inglés consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Unha tradución individual do inglés ao español (10%)</li> <li>2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%)</li> <li>3. Este traballo en grupo terá que ser exposto oralmente na aula (5%)</li> </ol> <hr/> <p>O 12,5% correspondente a español consistirá en:</p> <p>Exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula, individuais e en grupo, supervisados polo profesorado, que indicará en cada caso o peso que teñen dentro desta porcentaxe da nota.</p> <hr/> <p>O 12,5% correspondente a galego consistirá en:</p> <p>Unha actividade individual de tradución que será indicada e supervisada polo profesorado.</p> | 50            |



|             |                 |                                                                                                                                                                                                                                          |    |
|-------------|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Proba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | O exame terá tres partes: unha tradución ao inglés (25%), unha tradución ao galego (12,5%) e unha tradución ao español (12,5%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame. | 50 |
| Outros      |                 |                                                                                                                                                                                                                                          |    |

## Observacións avaliación

- Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.
- Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia.-Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado. -Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros.-Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo mediante actividades equivalentes que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes da data do exame oficial.
- Na oportunidade de xullo recuperarase a tradución da parte de galego mediante unha actividade equivalente que será disponibilizada na plataforma Moodle.
- Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.
- Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta acadarán a cualificación de NP
- Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.
- O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI): <http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: [adi@udc.es](mailto:adi@udc.es)).

## Fontes de información

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bibliografía básica</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial</li> <li>- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li> <li>- Yves Boonefooy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos</li> <li>- Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.</li> <li>- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros</li> <li>- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes</li> <li>- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós</li> <li>- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España</li> <li>- Susan Bassnet &amp; André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell</li> <li>- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</li> <li>- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</li> <li>- Joaquín García Palacios y M.<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</li> </ul> <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtítulos. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.</p> |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                             |        |
|-----------------------------|--------|
| Bibliografía complementaria | <br /> |
|-----------------------------|--------|

## Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías